



Ankündigung eines Wettbewerbs

Avviso di concorso

Das Versuchszentrum Laimburg gibt bekannt, dass über einen öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung folgender zwei Stellen ausgeschrieben ist:

Il Centro di Sperimentazione Laimburg rende noto che è indetto un concorso pubblico per esami per la copertura a tempo indeterminato di 2 posti:

2 Stellen als Hilfskraft

2 posti di assistente

(1 Stelle für den Bereich Pflanzenschutz und 1 Stelle

(1 posto per l'ambito difesa delle piante e 1 posto per

für den Bereich Landesweingut)

l'ambito Cantina)

(Teilzeitstellen)

(posti a tempo parziale)

Die Einstellung des Gewinners bzw. der Gewinnerin erfolgt unbefristet (30 Wochenstunden). Dienstsitz ist das Versuchszentrum Laimburg in Pfatten. Die Einstufung erfolgt in die Kategorie *Angestellte/Angestellter* laut landwirtschaftlichen Kollektivvertrag. Die Zuweisung der Stellen liegt im Ermessen der Verwaltung.

L'assunzione del vincitore o della vincitrice è effettuata a tempo indeterminato (30 ore settimanali). Sede di lavoro è il Centro di Sperimentazione Laimburg a Vadena. L'inquadramento avviene nella categoria *Impiegata/Impiegato* in base al contratto collettivo agricolo. L'amministrazione si riserva la facoltà di assegnare a propria discrezione i posti.

Die Verwaltung garantiert, dass Männer und Frauen sei es bei der Aufnahme als auch am Arbeitsplatz gleichberechtigt sind.

L'amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

Besoldung

Trattamento economico

Die Entlohnung der Stelle basiert auf die Funktionsebene III. des Landespersonals (der Autonomen Provinz Bozen).

Il trattamento economico si basa sulla qualifica funzionale III dell'amministrazione provinciale (Provincia Autonoma di Bolzano).

Zugangsvoraussetzungen

Requisiti d'accesso

Für die Zulassung zum Wettbewerb ist der Besitz folgender Voraussetzungen notwendig:

Per essere ammessi al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Abschlusszeugnis der Grundschule sowie mindestens vierjährige einschlägige oder vergleichbare Berufserfahrung in genannten Bereichen

- Licenza elementare nonché esperienza professionale almeno quadriennale nel settore in uno dei settori indicati o analogo

- Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehem. Niveau D) und Ladinischprüfung A2 (für Ladiner),

- attestato di bilinguismo A2 (ex livello D) ed esame di ladino A2 (per ladini),

Die Zweisprachigkeitsprüfung weist die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache gleichzeitig nach. Um in der öffentlichen Verwaltung in Südtirol arbeiten zu können, ist es notwendig, im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises zu sein. Die vier Sprachniveaus der Zweisprachigkeitsprüfung sind: C1 (ehem. Niveau A), B2 (ehem. Niveau B), B1 (ehem. Niveau C), A2 (ehem. Niveau D). Sie entsprechen den erforderlichen Kenntnissen, die je nach Studientitel für

L'esame di bilinguismo accerta contemporaneamente la conoscenza delle lingue italiana e tedesca. Esistono quattro livelli: C1 (ex liv. A), B2 (ex liv. B), B1 (ex liv. C) e A2 (ex liv. D) che corrispondono alle conoscenze richieste in base al titolo di studio richiesto per le varie funzioni del pubblico impiego. L'attestato di bilinguismo, infatti, è un requisito imprescindibile per lavorare nella Pubblica Amministrazione in Alto Adige.



die verschiedenen Berufsbilder der öffentlichen Verwaltung vorgeschrieben sind:

<http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>

- Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder einer Staatsbürgerschaft, die der italienischen gleichgestellt ist,
- Vollendung des 18. Lebensjahres
- Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit oder -angliederung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung,
- Besitz des aktiven Wahlrechtes oder Genuss der politischen Rechte
- Nicht des Dienstes enthoben oder von einer öffentlichen Verwaltung entlassen worden sein;
- Keine strafrechtliche Verurteilung, die – nach dem Ermessen der Verwaltung – mit einer Aufnahme in den Dienst unvereinbar ist oder eine solche Aufnahme unangebracht erscheinen lässt,
- körperliche und geistige Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben, wobei es der Verwaltung freisteht, der Person bei Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung bei der zuständigen Gesundheitsbehörde zu unterziehen.

Die geforderten Voraussetzungen müssen am Tag des Verfallstermins für die Einreichung der Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb erfüllt sein.

<http://www.provinz.bz.it/bildung-sprache/zweisprachigkeit/default.asp>

- Cittadinanza italiana oppure una cittadinanza equiparata;
- compimento del 18° anno d'età;
- dichiarazione di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche,
- Possesso dell'elettorato attivo o godimento dei diritti politici;
- Non essere destituito/a dall'impiego o licenziato/a da una pubblica amministrazione
- Nessuna condanne penali che – in base alla valutazione discrezionale dell'Amministrazione – siano ritenute incompatibili con l'impiego provinciale o inopportune per lo stesso
- idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni; riguardo alla quale l'amministrazione si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica presso la competente struttura i vincitori che intendono accedere all'impiego.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

Vorbehalt der Stelle	Riserva del posto
-----------------------------	--------------------------

Für die Stellen besteht kein Sprachgruppenvorbehalt.

Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 ist eine Stelle den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestufenen Person zugewiesen.

Il posto non è riservato ad alcun gruppo linguistico.

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, è prevista la riserva di un posto per i volontari delle FF.AA. nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.



Prüfungsprogramm

Die Teilnehmer/innen des Wettbewerbes müssen eine schriftliche und mündlich/praktische Prüfung ablegen. Diese beziehen sich auf folgende Themen:

Schriftliche Prüfung:

- Kenntnisse in der Pflege von Pflanzen und Pflanzenschutz
- Kenntnisse über die Reinigungen von einfachen Laborutensilien, Raumpflege, sowie Klimaschränken
- Grundkenntnisse der Weinherstellung und Weinpräsentation
- Sicherheitskennzeichnung am Arbeitsplatz und persönliche Schutzausrüstung; Grundkenntnisse und Verhaltensregeln über die Sicherheit im Labor
- Dienstpflichten und Verhaltensregeln für das Landespersonal (Beschluss L.R. Nr. 839/2018);

Praktisch-mündliche Prüfung: Es wird die fachliche Eignung laut Programm der schriftlichen Prüfung ermittelt.

Weiters kann die persönliche Eignung der Bewerberin/des Bewerbers anhand eines strukturierten Fragebogens geprüft werden.

Die Gesamtpunktezahl der Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte der schriftlichen und der mündlichen/praktischen Prüfung, aber nur, falls alle Prüfungen positiv bestanden wurden. In der Regel werden pro Prüfung jeweils höchstens 10 Punkte vergeben. Die Prüfungskommission kann auf jeden Fall eine andere Höchstpunktzahl anwenden, wenn sie befindet, dass sich diese für die jeweiligen Prüfungen besser eignet. Wer auch nur eine der Prüfungen nicht besteht, besteht den Wettbewerb nicht und wird vom Verfahren ausgeschlossen.

Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über nachstehende Internetseite: <http://www.laimburg.it/de/transparenz-verwaltung/wettbewerbe2.asp>.

Die Termine der Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

Programma d'esame

I/Le partecipanti al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta e una prova orale/pratica. Le tematiche sono le seguenti:

Prova scritta:

- Conoscenze nell'allevamento delle piante e nella difesa delle piante
- Conoscenze relative alla pulizia di macchinari da laboratori, pulizia, incubatori;
- Conoscenze della produzione di vino e presentazione di vino
- Segnaletica di sicurezza sul posto di lavoro ed i mezzi personali di protezione; nozioni delle regole di comportamento e sicurezza in un laboratorio
- Obblighi di servizio e di comportamento per il personale provinciale (deliberazione G.P. n. 839/1996);

Prova pratico-orale: Nel corso della prova orale sarà accertata l'idoneità tecnico-professionale in base al programma dell'esame scritto.

Inoltre potrà venire esaminata l'idoneità personale della candidata/del candidato sulla base di un apposito questionario strutturato.

Il punteggio complessivo nella graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta e della prova orale/pratica, solo se tutte sono positive. Normalmente ciascuna prova è valutata per un totale di 10 punti massimi. La commissione esaminatrice può comunque adottare un diverso punteggio massimo se ritenuto più adatto alle specifiche prove d'esame. Chi non supera tutte le prove non supera il concorso e ne è escluso.

Diario e modalità di svolgimento degli esami

Gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet: <http://www.laimburg.it/it/amministrazione-trasparente/bandi-di-concorso.asp>.

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.



Bei der Abwicklung der Prüfungen werden alle notwendigen Vorkehrungen getroffen, um Menschen mit Behinderung die Chancengleichheit zu garantieren. Menschen mit Behinderung müssen im Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb die Hilfsmittel und die Zeitdauer usw. angeben, auf die sie aufgrund ihrer Behinderung angewiesen sind (Art. 20, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1999, und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68 vom 12.03.1999).

Nello svolgimento delle prove d'esame vengono previsti i necessari accorgimenti per garantire alle persone disabili di concorrere in condizione di parità con gli altri. Le persone disabili devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso gli ausili ed i tempi aggiuntivi necessari a causa della loro disabilità (articolo 20 della legge n. 104 del 05.02.1992, e articolo 16 della legge n. 687 del 12.03.1999).

Der Direktor genehmigt die erstellte Rangordnung. Die Stellen werden aufgrund der Reihenfolge der Bewertungsrangliste des Wettbewerbes vergeben.

Per i posti messi a concorso verrà redatta un'unica graduatoria, approvata dal Direttore. I posti saranno attribuiti seguendo l'ordine della graduatoria di merito del concorso.

Aufnahme von Geeigneten

Assunzione di idonei

Innerhalb der Frist von einem Jahr ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Bewerberinnen und Bewerber eingestellt werden. Dabei ist die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den sprachlichen Proporz zu beachten.

Entro un anno a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori idonei del concorso. L'assunzione dovrà essere effettuata nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale linguistica.

Zulassungsgesuch

Domanda di ammissione

Der Antrag um Zulassung zum Wettbewerb muss auf dem in Anhang beigefügten Vordruck abgefasst werden. Alle Abschnitte des Gesuches müssen ausgefüllt werden. Das Fehlen der Unterschrift auf dem Zulassungsgesuch bewirkt den Ausschluss vom Wettbewerb.

La domanda di ammissione al concorso, deve essere redatta sul modello in allegato. Tutte le sezioni della domanda di ammissione devono essere compilate. La mancanza della sottoscrizione sulla domanda di ammissione comporta l'esclusione dal concorso.

Antragstellung

Presentazione della domanda

Die Anträge zur Teilnahme am Wettbewerb müssen bis **spätestens 22.10.2018, 12:00 Uhr**, beim Versuchszentrum Laimburg, Arbeitsgruppe Personal, 39040 Post Auer, Laimburg 6/Pfatten, eingereicht werden.

Le domande di ammissione al concorso devono essere presentate al Centro di Sperimentazione Laimburg, Gruppo di lavoro Risorse Umane, 39040 Post Ora, Laimburg 6/Vadena, entro le **ore 12.00 del 22.10.2018**.

Als termingerecht eingereicht gelten auch Anträge, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

Übermittlung des Antrags mittels PEC – Fax

Invio della domanda tramite PEC – fax

Wer den Antrag über das so genannte zertifizierte elektronische Postfach (PEC) an die Adresse

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC)



des Versuchszentrums Laimburg:
laimburg.research@pec.prov.bz.it oder via Fax
(0471/969599) übermittelt, kann die Bescheinigung
der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch
nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, doch
spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung
einreichen (ausschließlich als Originaldokument und
in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im
Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die
Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist
ausgestellt worden ist. Sollte sich nach
Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass
die vorgelegte Bescheinigung der
Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abga-
betermin ausgestellt oder aus anderen Gründen
ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvor-
aussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das
Recht auf Einstellung.
Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgrup-
penzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung
oder Pdf-Datei übermittelt wird.

**Die Kopie des Personalausweises muss immer
beigelegt werden, außer der Antrag wird vom
Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich
eingereicht. In allen übrigen Fällen hat das
Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss
vom Wettbewerb zur Folge.**

Kandidatinnen/Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind

Die Kandidatinnen/Die Kandidaten, die nicht in der
Provinz Bozen ansässig sind, haben das Recht, bis zu
Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die
Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung
zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben
und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen:
siehe dazu entsprechendes Feld im Antrags-
formular.

Nützliche Hinweise

Für eventuelle Auskünfte können sich die
Bewerberinnen und Bewerber an das
Versuchszentrum Laimburg wenden: ☎ 0471
969515 oder ✉ hr.laimburg@laimburg.it.

MO/eb

(inviando la domanda all'indirizzo del Centro di
Sperimentazione Laimburg:
laimburg.research@pec.prov.bz.it) oppure il fax
(0471/969599), può consegnare materialmente il
certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in
originale e in busta chiusa – anche dopo il termine
di consegna delle domande (ma non oltre la data
della prova scritta o della prima prova), a condizione
che nella domanda sia dichiarato che il certificato è
stato già emesso entro il termine sopra citato. In
caso di vittoria del concorso, la presenza di un
certificato emesso oltre il termine o comunque non
valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla
procedura e dall'assunzione, per carenza di un
requisito di ammissione.

Non si può prendere in considerazione e quindi si
considera mancante il documento trasmesso in sola
copia, o formato pdf.

**La fotocopia di un documento di riconoscimento
è da allegare sempre, tranne in caso di consegna
a mano da parte della/del richiedente. In
mancanza la domanda viene esclusa dal
concorso.**

Candidate/Candidati non residenti in provincia di Bolzano

Le candidate/I candidati non residenti in provincia
di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione
di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre
gruppi linguistici e di presentare la relativa
certificazione fino all'inizio della prima prova
concorsuale: vedi apposito spazio nella domanda di
ammissione.

Indicazioni utili

Per eventuali informazioni le candidate e i candidati
potranno rivolgersi al Centro di Sperimentazione
Laimburg: ✉ hr.laimburg@laimburg.it oppure ☎
0471 969515.

Der Direktor / Il Direttore
Michael Oberhuber
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)



Versuchszentrum Laimburg Arbeitsgruppe Personal Laimburg 6 39040 Pfatten/Post Auer Tel. 0471 969515 – Fax 0471 9695997 http://www.laimburg.it hr.laimburg@laimburg.it laimburg.research@pec.prov.bz.it	Centro di Sperimentazione Laimburg Gruppo di Lavoro Risorse Umane Laimburg 6 39040 Vadena/Posta Ora Tel. 0471 969515 – Fax 0471 969599 http://www.laimburg.it hr.laimburg@laimburg.it laimburg.research@pec.prov.bz.it
ANTRAG AUF ZULASSUNG zum Wettbewerb: TERMIN: 22.10.2018, 12:00 Uhr	DOMANDA DI AMMISSIONE al concorso: SCADENZA: 22.10.2018, ore 12.00
2 Hilfskräfte (1 für den Bereich Pflanzenschutz, 1 für den Bereich Landesweingut) (Teilzeitstellen)	2 assistenti (1 per l'ambito Difesa delle Piante ed 1 per l'ambito Cantina) (posti a tempo parziale)
Wichtige Anmerkung! Der Antrag muss an den zutreffenden Stellen vollständig ausgefüllt bzw. angekreuzt sein und ist bis 12.00 Uhr des Abgabetermins einzureichen.	Avviso importante! La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata entro le ore 12.00 del termine previsto.
ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN	SEZIONE DATI PERSONALI
Nachname	cognome
Name	nome
erworbener Nachname	cognome acquisito
geboren in am	nato/a a il
wohnhaft in	residente a
PLZ (Prov.)	CAP (Prov.)
Straße..... Nr.	Via n.
Steuer- nummer	codice fiscale
MobiltelefonTel.	tel.cell.tel.....
E-Mail	e-mail
<input type="checkbox"/> Die/Der Unterfertigte beabsichtigt, mit dem Versuchszentrum Laimburg bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren: PEC.....	<input type="checkbox"/> La/Il sottoscritto intende comunicare con il Centro di Sperimentazione Laimburg esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: PEC.....
Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend): PLZ - Ort(Prov.) Straße Nr.	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza): CAP- Luogo..... (prov.) via n.



ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN	SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO
<p>Die/Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:</p> <p><input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen</p> <p><input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates..... zu besitzen</p> <p><input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates: zu besitzen</p> <p>(für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EUBürgerinnen und -Bürger den Antrag einreichen können, die</p> <ul style="list-style-type: none"> - Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder - Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder - einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen) 	<p>La/Il sottoscritto/a dichiara sotto la propria responsabilità:</p> <p><input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana</p> <p><input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente stato membro dell'Unione Europea</p> <p><input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di altro stato:</p> <p>(in questo ultimo caso le norme prevedono che possano attualmente presentare domanda le cittadine e i cittadini extracomunitari che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che - sono titolari del "permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo" o che - sono titolari dello "status di rifugiato" ovvero dello "status di protezione sussidiaria")
<p><input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen zu sein</p>	<p><input type="checkbox"/> di essere iscritta/o nelle liste elettorali del Comune di</p>
<p><input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte "Strafzumessung" – vorgesehenen Urteile).</p> <p><input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden:</p> <p>(Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der ausübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).</p>	<p><input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. "di patteggiamento").</p> <p><input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali:</p> <p>(L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento).</p>
<p><input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil sie/er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.</p>	<p><input type="checkbox"/> di non essere mai incorsa/o in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.</p>
<p><input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein.</p>	<p><input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.</p>
<p><input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:</p>	<p><input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:</p>

OBER-/MITTELSCHULE /	Oberschule / Berufstitel / Mittelschule Scuola superiore / professionale / scuole medie	Ausgestellt von (Schule samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note/Bewertung voto complessivo



<p><i>nur für Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe:</i> diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben:</p> <p><input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch</p> <p><input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)</p>	<p><i>solamente per richiedenti del gruppo linguistico ladino:</i> di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento:</p> <p><input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano</p> <p><input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)</p>
--	--

<p><input type="checkbox"/> folgenden Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen:</p> <p><input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>	<p><input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente <u>attestato di bilinguismo</u>:</p> <p><input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>
---	--

<p>ACHTUNG: Die Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe müssen zudem im Besitz der <u>Ladinischprüfung</u> sein, andernfalls sind sie zum Wettbewerb nicht zugelassen:</p> <p><input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>	<p>ATTENZIONE: i richiedenti del gruppo linguistico ladino devono inoltre essere in possesso dell'<u>esame di ladino</u>, pena esclusione dal concorso:</p> <p><input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1 (A)</p>
--	--

<p><input type="checkbox"/> (nur bei Punktegleichheit) Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ohne jeglicher Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben</p>	<p><input type="checkbox"/> (solo in caso di parità di punteggio) di aver prestato servizio nella seguente pubblica amministrazione:senza aver riportato rilievi disciplinari negli ultimi due anni</p>
--	---

<p><input type="checkbox"/> im Besitz der erforderlichen Berufserfahrung zu sein, erworben an (Schule/Universität/Sonstiges), Dauer/Umfang (Jahre, Monate) anführen</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><input type="checkbox"/> di essere in possesso della richiesta formazione specifica/ esperienze professionale conseguita presso la (Scuola/Università/altro), durata (anni/mesi).</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---	--

<p><u>Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99</u> Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe: (<input type="checkbox"/> Zivilinvalide, <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide, <input type="checkbox"/> blind, <input type="checkbox"/> taubstumm, <input type="checkbox"/> Witwe/Waise, <input type="checkbox"/> Flüchtling)</p> <p>Invaliditätsgrad</p> <p>beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein</p>	<p><u>Per le categorie protette – Legge 68/99</u> appartenenza alla seguente categoria protetta: (<input type="checkbox"/> invalido civile, <input type="checkbox"/> invalido del lavoro, <input type="checkbox"/> non vedente, <input type="checkbox"/> sordomuto, <input type="checkbox"/> vedova/orfano, <input type="checkbox"/> profugo)</p> <p>grado di invalidità</p> <p>disoccupato/a: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no</p>
--	--

<p><input type="checkbox"/> aufgrund meiner Behinderung ersuche ich, dass mir für die Prüfung folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden: bzw. brauche ich zusätzliche Zeit für die Prüfung</p>	<p><input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap i seguenti ausili oppure tempi aggiuntivi per sostenere le prove d'esame.</p>
---	--

<p><u>Stellenvorbehalt für Streitkräfte – Ges.vertr. Dekret Nr. 66/2010</u> Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein</p>	<p><u>Riserva per i militari – D.Lgs. n. 66/2010</u> appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no</p>
--	---

<p><input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzte Bedienstete / versetzter Bediensteter zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)</p>	<p><input type="checkbox"/> di non essere dipendente collocata / collocato in quiescenza (art. 13, comma 1, lettera i della legge provinciale del 19 maggio 2015, n. 6)</p>
--	---



ABSCHNITT UNTERLAGEN	SEZIONE DOCUMENTAZIONE
Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:	Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (bei sonstigem Ausschluss), nicht älter als 6 Monate, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag. Für <u>nicht</u> in der Provinz Bozen <u>Ansässige</u> ist <u>keine Ersatzerklärung mehr zulässig; die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung muss auf jeden Fall vor Gericht abgegeben werden.</u>	<input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (a pena di esclusione); il certificato deve essere in originale, di data non anteriore a 6 mesi, e consegnato in busta chiusa. Per le persone <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano <u>non è più ammissibile la dichiarazione sostitutiva; esse devono rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione nei modi ordinari in Tribunale.</u>
<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, sottoscritto e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
<input type="checkbox"/> Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht). <u>In allen übrigen Fällen hat das Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.</u>	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente). <u>In mancanza la domanda viene esclusa dal concorso.</u>
<u>Einwilligung Datenverarbeitung (Anhang 1):</u> <input type="checkbox"/> Einwilligung in die Datenverarbeitung mittels Unterzeichnung der Information für die Datenverarbeitung im Anhang (Einwilligung ist notwendig)	<u>Consenso al trattamento dei dati (allegato 1):</u> <input type="checkbox"/> Consenso al trattamento dei dati tramite la firma dell'Informativa sul trattamento dei dati personali in allegato (è necessario acconsentire al trattamento)
<u>Für jene Bewerber, welche den Antrag mittels PEC – Fax eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung abzugeben.	<u>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC – Fax) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico emesso in data e si impegna a consegnarlo il giorno della prova scritta o prima prova d'esame.
<u>Für jene Bewerber, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:</u> <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.	<u>Per le candidate / i candidati non residenti in provincia di Bolzano:</u> <input type="checkbox"/> La / Il sottoscritto/o dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.

Datum / data

Unterschrift / firma

Dem Versuchszentrum Laimburg vorbehalten:	Riservato al Centro di Sperimentazione Laimburg:
Ausweis:	Documento:
Nr. _____ ausgestellt am _____	n. _____ rilasciato il _____



<p align="center">Anhang 1</p> <p align="center">INFORMATION ÜBER DIE VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN FÜR BEWERBER</p> <p align="center"><i>im Sinne des Art. 13 der EU-Datenschutz- Grundverordnung 2016/679</i></p>	<p align="center">Allegato 1</p> <p align="center">INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER CANDIDATI</p> <p align="center"><i>ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 679/2016</i></p>
<p><u>Identität und Kontaktdaten des Verantwortlichen der Verarbeitung</u> Verantwortlicher für die Datenverarbeitung ist das Versuchszentrum Laimburg (VZL) mit Rechtssitz und Tätigkeitssitz in Italien, in Auer (BZ), Laimburg 6, Pfatten, E-Mail: versuchszentrum@laimburg.it;</p> <p><u>Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten</u> Die Kontaktdaten des Datenschutzbeauftragten sind folgende: Tel.: 0471/920141, Zertifizierte E-Mail (PEC): dpo@pec.brennercom.net.</p> <p><u>Zwecke und Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung</u> Ihre Daten, welche für die Teilnahme an einem öffentlichen Wettbewerb oder zu einem späteren Zeitpunkt erfasst werden, werden zum Zweck der Personalauswahl und -auswahl verarbeitet. Je nach dem vom Bewerber/der Bewerberin gewählten Kommunikationskanal mit dem Verantwortlichen, kann die Verarbeitung in Papierform, elektronisch, telefonisch und telematisch erfolgen. Unter Berücksichtigung des D.P.R. Nr. 445/2000 kann der Verantwortliche Stichprobenkontrollen der beigefügten Ersatzerklärungen durchführen.</p> <p><u>Arten der verarbeiteten personenbezogenen Daten</u> Auch Ihre als besondere Daten eingestuft personenbezogenen Daten (Daten aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinung, religiöse und weltanschauliche Überzeugung oder Gewerkschaftszugehörigkeit, sowie genetische Daten, biometrische Daten, Daten zum Gesundheitszustand oder Daten zum Sexualleben oder der sexuellen Orientierung einer Person) einschließlich Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten können verarbeitet werden. Diese Art von Daten dürfen nur nach Ihrer ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung verarbeitet werden.</p> <p><u>Mitteilung und Datenempfänger</u> Ihre Daten können denjenigen mitgeteilt werden, die mit Aufgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung/Abwicklung des Verfahrens und des Arbeitsverhältnisses beauftragt sind, einschließlich Bewertungskommissionen, Personal des Versuchszentrums das für die Verarbeitung beauftragt wurde, sowie Dritten wie Gewerkschaften und jene die im Bereich der Arbeitsrechtsberatung, der Datenverarbeitung, der Weiterbildung und Ausbildung, der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz tätig sind, sowie öffentlichen Verwaltungen und Körperschaften, die die rechtlich-wirtschaftliche Position bzw. die Vorsorge- und Sozialversicherungsposition des/der</p>	<p><u>Identità e dati di contatto del Titolare del trattamento.</u> Titolare del trattamento è il Centro di Sperimentazione Laimburg (il Centro) sede legale in Vadena, Laimburg n°6, 39051 - (BZ) contattabile al seguente recapito di posta elettronica: centrodisperimentazione@laimburg.it</p> <p><u>Dati di contatto del Responsabile della protezione dei dati.</u> Il Centro ha proceduto alla designazione di un Responsabile della protezione dei dati contattabile utilizzando i seguenti recapiti: tel: 0471/920141 – PEC: dpo@pec.brennercom.net</p> <p><u>Finalità e base giuridica del trattamento.</u> I Suoi dati, raccolti per la partecipazione al concorso pubblico o successivamente acquisiti, saranno trattati per finalità di reclutamento e selezione del personale quale misura precontrattuale. In funzione del canale utilizzato dal Candidato per intrattenere rapporti col Titolare del trattamento le modalità di trattamento potranno essere cartacee, informatizzate, telefoniche e telematiche. In ottemperanza del D.P.R. nr. 445/2000 il titolare potrà effettuare controlli a campione delle dichiarazioni sostitutive di certificazione.</p> <p><u>Tipologia di dati personali trattati</u> Anche I Suoi dati personali classificati come appartenenti a categorie particolari (s'intendono quelli idonei a rivelare l'origine razziale o etnica, opinioni politiche, convinzioni religiose o filosofiche, appartenenza sindacale, dati genetici, dati biometrici, dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona) nonché, eventualmente, quelli relativi a condanne penale e reati, possono essere oggetto di trattamento da parte del Centro. Tali dati possono essere trattati solo previo il Suo specifico consenso espresso in forma scritta.</p> <p><u>Categorie di destinatari dei dati personali</u> I Suoi dati potranno essere comunicati a coloro che sono direttamente preposti a funzioni inerenti alla gestione della procedura selettiva e del rapporto di lavoro, quali specifiche commissioni, personale del Centro appositamente autorizzato e soggetti terzi, quali organizzazioni sindacali, della consulenza del lavoro, della elaborazione dati, della formazione e della salute e sicurezza sul lavoro, amministrazioni pubbliche ed enti interessati alla posizione giuridico-economica, previdenziale ed assistenziale del dipendente. Il conferimento dei dati richiesti è obbligatorio per le finalità sopraindicate; il loro mancato conferimento non</p>



<p>Angestellten betreffen. Die Übertragung der verlangten Daten ist für die obgenannten Zwecke verpflichtend; wird die Übertragung nicht gewährt, ist es für das Zentrum nicht möglich die vorgesehenen Überprüfungen vorzunehmen und folglich nicht möglich die notwendigen Tätigkeiten durchzuführen. Gemäß der nationalen und auf Landesebene gültigen Regelungen im Bereich der öffentlichen Verwaltungen und Transparenz, werden Ihre personenbezogenen Daten (ausgenommen jener welche besonderen Kategorien angehören oder Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten) durch Veröffentlichung auf der Homepage des Zentrums verbreitet. In Anwendung des Gesetzesdekrets Nr. 82/2005 werden die am Zentrum eingegangenen Dokumente digital protokolliert.</p> <p>Rechte der betroffenen Person</p> <p>Sie haben jederzeit das Recht, im Rahmen der geltenden Rechtsordnung gegenüber dem Verantwortlichen um Auskunftserteilung zu den Daten Ihrer Person (Bestätigung des Vorhandenseins von Daten die Sie betreffen, über ihre Herkunft), deren Richtigstellung, deren Aktualisierung oder deren Löschen zu verlangen. Sie erhalten eine schriftliche Rückmeldung innerhalb von 30 Tagen (auf Ihr ausdrückliches Ansuchen hin auch mündlich), diese kann auch auf elektronischem Wege erfolgen. Sie können darüber hinaus von Ihrem Widerspruchsrecht Gebrauch machen und die erteilte Einwilligungserklärung abändern oder gänzlich widerrufen.</p> <p>Sie können auch die Übertragung Ihrer Daten an einen anderen Verantwortlichen beantragen. Wenn Sie der Meinung sind, dass Ihre Daten unrechtmäßig behandelt wurden, haben Sie das Recht eine Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen. Die Übertragung Ihrer Daten an den Verantwortlichen ist erforderlich, um am Verfahren teilzunehmen.</p>	<p>permetterà al Centro di effettuare le verifiche previste dalle vigenti procedure e, di conseguenza, si determinerà l'impossibilità di svolgere le attività ritenute necessarie per gli scopi di selezione del personale. In ottemperanza della normativa nazionale e provinciale vigente in materia di pubblici concorsi e trasparenza amministrativa, i suoi dati personali (esclusi quelli appartenenti a categorie particolari o relativi a condanne penali e reati) potranno essere diffusi mediante pubblicazione sul sito web del Centro.</p> <p>In applicazione del D.lgs. 82/2005 "Codice di Amministrazione Digitale", i documenti consegnati al Centro sono soggetti a digitalizzazione mediante registrazione su protocollo informatico.</p> <p>Diritti dell'interessato e revoca del consenso prestato</p> <p>In qualsiasi momento Lei ha diritto di richiedere al Titolare l'accesso ai Suoi dati (conferma dell'esistenza di dati che La riguardano, della loro origine), nonché la rettifica, l'aggiornamento o la cancellazione degli stessi nei casi e nei modi previsti dalla legge. Ha inoltre diritto di revocare il consenso prestato. Le verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta (salvo Sua specifica richiesta di riscontro orale), anche con mezzi elettronici. Ha inoltre diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potrà infine richiedere la portabilità dei Suoi dati verso un altro titolare. Laddove Lei ritenga che i Suoi dati siano stati trattati in modo illegittimo, ha il diritto di rivolgersi all'Autorità di Controllo per proporre reclamo.</p> <p>Il conferimento dei Suoi dati al Titolare è obbligatorio per poter correttamente gestire la Sua richiesta,; il mancato conferimento comporterà l'impossibilità di partecipare alla procedura</p>
<p>EINWILLIGUNG IN DIE DATENVERARBEITUNG</p> <p>Ich, Unterfertigte/r _____, erkläre, die Information erhalten, gelesen und verstanden zu haben und erkläre, in die Verarbeitung meiner Daten welcher der besonderen Kategorie der personenbezogenen Daten angehören sowie meiner Daten betreffend Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten, Punkt c) der Information einzuwilligen. (es handelt sich um eine obligatorische Zustimmung; wird das Feld „Ich willige NICHT ein“ angekreuzt, kann Ihren Anfragen nicht nachgekommen werden)</p> <p><input type="checkbox"/> Ich willige ein <input type="checkbox"/> Ich willige NICHT ein</p> <p>_____, am ____/____/____</p> <p>Unterschrift (leserlich)</p> <p>_____</p>	<p>CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI</p> <p>Io sottoscritto/a _____, dichiaro di aver ricevuto, letto e compreso l'informativa e di acconsentire al trattamento dei miei dati appartenenti a categorie particolari e relativi a condanne penali e reati punto c) dell'informativa (Consenso obbligatorio, se si spunta la casella NON acconsento non sarà possibile dare esecuzione alla fase selettiva)</p> <p><input type="checkbox"/> Acconsento <input type="checkbox"/> NON acconsento</p> <p>_____, il ____/____/____</p> <p>Firma (leggibile)</p> <p>_____</p>